

*Русская литература
в иностранной аудитории*



ББК 81.2я43
Р 88

Печатается по рекомендации кафедры русского языка как иностранного и решению редакционно-издательского совета РГПУ им. А. И. Герцена

Составитель: И. И. Толстухина

Редакционная коллегия: д-р филол. наук, проф. Т. Г. Аркадьева;
ст. преп. И. И. Толстухина;
преп. И. Ю. Толстухин;
канд. филол. наук, доц. Н. С. Федотова

Рецензенты: канд. филол. наук, доц. Н. А. Буре (СПбГУ);
доц. В. В. Артамонова (РГПУ им. А. И. Герцена)

Р 88 **Русская литература в иностранной аудитории:** Вып. 3: Сборник научных статей. — СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2013. — 235 с.

ISBN 978–5–8064–1905–8

Сборник статей посвящен общим и частным вопросам преподавания русской литературы в иностранной аудитории и имеет выраженную культурологическую направленность. В публикациях рассматриваются методы и приемы анализа художественного текста в связи с отечественными культурными традициями, в условиях взаимодействия культур. Особое внимание в статьях уделяется организации межкультурного диалога с учетом этнокультурной ментальности, расширению культурного поля личности, способам интеграции инофононов в контекст культуры изучаемого языка. Среди авторов статей — преподаватели университетов и учителя России, Белоруссии, Германии, Китая, Сербии, Словакии, США, Финляндии, Чехии, Южной Кореи.

Сборник адресован учителям и преподавателям русского языка и литературы, работающим с иностранными учащимися, студентам, магистрантам и аспирантам, обучающимся по специальности РКИ.

ББК 81.2я43

ISBN 978–5–8064–1905–8

© Коллектив авторов, 2013
© О. В. Гирдова, оформление обложки, 2013
© Издательство РГПУ им. А. И. Герцена, 2013

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Предисловие</i>	6
Раздел 1. Литературоведческие основы преподавания русской литературы в иностранной аудитории	
<i>Орлова Н. Д.</i> Специфика «таинственного» в романтической повести 30-х годов XIX века	12
<i>Глазунова О. И.</i> Принцип золотого сечения в композиционном оформлении «Повестей Белкина» А. С. Пушкина	15
<i>Ольшанская Н. Л.</i> From Russian into English: De-Coding Intertextuality in Dostoyevskii	25
<i>Игнатьева А. В.</i> «Стать эхом народным» (о повести В. Г. Распутина «Дочь Ивана, мать Ивана»)	33
<i>Цветова Н. С.</i> Риторическое искусство в рассказах В. М. Шукшина	42
Раздел 2. Русская литература в межкультурном диалоге	
<i>Коновалова Л. И.</i> Межэтнический диалог субъектов образовательного процесса в системе литературного образования	45
<i>Колларова Э.</i> Русская литература в контексте диалога культур как вызов времени словацким русистам	49
<i>Рихтерек О.</i> К вопросу о восприятии и преподавании русской литературы в современной Чехии	52
<i>Шарафадина К. И.</i> Культурноносность этноботанической лексики как лингводидактическая задача (на примере переводов романа А. С. Пушкина «Евгений Онегин» на английский язык)	61
<i>Артёмова Л. А.</i> Работа с переводом русского художественного текста на родной язык учащихся	68
Раздел 3. Вопросы методики обучения иностранцев русской литературе	
<i>Маслова В. А.</i> Коммуникативный подход к анализу художественного текста в студенческой аудитории	72
<i>Доманский В. А.</i> Метапредметность в филологическом образовании	79

blurring the distinction between the textual and the intertextual, may further our understanding of them. Only by reading intertextual narratives as commentaries on other text can we gain access to their meaning, and consequently claim that they have been adequately translated. The development of a comprehensive set of theoretical and pragmatic approaches to this kind of translation is essential for a successful cross-cultural transposition of intertextual narratives.

Works cited

1. *Allen Graham*. Intertextuality. London and New York: Routledge, 2000.
2. *Allen Graham*. «Intertextuality» // The Literary Encyclopedia, 2005. <http://www.litencyc.com/php/topics.1229> (accessed on January, 2009).
3. *Aplin Hugh*, translator. Fyodor Dostoevsky. Notes from the Underground. London: Hesperus Classics, 2006.
4. *Baring Maurice*. Landmarks in Russian Literature. New York: Macmillan, 1910.
5. *Coulson Jessie*, translator. Fyodor Dostoevsky. Notes from Underground. The Double. London: Penguin Books, 1972.
6. *Dostoevskii F. M.* Zapiski iz podpolia. Sbornie sochinenii v desiati tomakh. Tom IV. M., 1956.
7. *Garnett Constance*, translator. White Nights and Other Stories. New York: Macmillan Company, 1918.
8. *Garnett, Constance*. «Russian Literature in English» // The Listener. 1947. 30. January. P. 195.
9. *Garnett Constance*, translator. Fyodor Dostoevsky. Notes from the Underground. Philip Smith (ed). New York: Dover Publications Inc, 1992.
10. *Genette Gérard*. Paratexts: thresholds of interpretation / Jane E. Lewin (trans.). Cambridge: Cambridge University Press, 1997.
11. *Ginsburg Mirra*. Notes from Underground by Fyodor Dostoevsky. New York, Toronto: Bantam Books, 1974.
12. *Katz Michael R.*, translator and editor. Fyodor Dostoevsky. Notes from Underground. New York, London: W. W. Norton & Company, 1989.
13. *Kentish Jane*, translator. Fyodor Dostoevsky. Notes from the Underground. The Gambler. Malcolm Jones (introduction and notes). Oxford, New York: Oxford University Press.
14. *Kristeva Julia*. 1980. Desire in Language: a semiotic approach to literature and art / Leon S. Roudiez (ed.). New York: Columbia University Press, 1991.
15. *MacAndrew Andrew R.*, translator. Dostoevsky. Notes from Underground. White Nights. Ridiculous Man. The House of the Dead. Signet Classic. New York: Penguin Putnam Inc, 1961.
16. *Magarshack David*, translator. 1955. The Best Short Stories of Dostoevsky. New York: The Modern Library.
17. *Matlaw Ralph E.*, translator. Notes from Underground & The Grand Inquisitor by Fyodor Dostoevsky. With relevant works by Chernyshevsky, Schedrin and Dostoevsky. New York: Penguin Books, 1991.
18. *Moser Charles A.* «The Achievements of Constance Garnett» // American Scholar, Summer. 1988. P. 431–38.
19. *Peace Richard*. Dostoevsky's Notes from Underground. London: Bristol Classical Press, 1993
20. *Pevear Richard and Larissa Volokhonsky*, translators. Fyodor Dostoevsky. Notes from Underground. New York: Vintage Books, 1993.

21. *Tynianov Iurii*. Dostoevskii i Gogol': k teorii parodii. Petrograd: OPOIAZ, 1921.
22. *Venuti Lawrence*. Our Halcyon Days. English Prerevolutionary Texts and Postmodern Culture. Madison, WI: The University of Wisconsin Press, 1989.
23. *Venuti Lawrence*. The Translator's Invisibility. A History of Translation. Second edition. London and New York: Routledge, 2008.

А. В. Игнатьева

«СТАТЬ ЭХОМ НАРОДНЫМ»

(О повести В. Г. Распутина «Дочь Ивана, мать Ивана»)

Как летит под откос Россия,
Не могу, не хочу смотреть.

Ю. Друнина

Русская литература во все времена определяла духовно-нравственное состояние народа, общества. Настоящая литература, конечно. Вправе ли мы сегодня со все более очевидно проявляющимся скептическим отношением к искусству слова утверждать эту прописную истину? Другими словами, способны ли мы осознать величие и значимость современного художника, чье творчество с наибольшей полнотой отражает совершающиеся коренные изменения в жизни России, особенности духовных исканий современного русского человека?

Казалось бы, всем очевидно, что таковы масштаб и глубина творчества одного из крупнейших писателей современности — В. Г. Распутина. Однако содержание литературно-критических статей последних лет, посвященных интерпретациям поздних его произведений, свидетельствует об обратном. Скептическая интонация, соединяющаяся с некоторой долей агрессии и вызова, отчетливо отразилась в статье критика А. Агеева, который заявил, что якобы «...серьезные критики давно не пишут о Распутине по двум причинам. Основная, конечно же, та, что писать особенно не о чем. Но есть и еще одна, мешающая многим выразить недоумение нынешним уровнем сочинений Распутина: давняя любовь. ... "любовь по старой памяти", практически — жалость, из-за которой все, кроме служебных льстецов, просто молчат» [1; 218].

Заявления подобного рода можно было бы оставить без внимания, считая их лишь выражением предвзятого отношения отдельно взятых авторов, если бы они так настойчиво не муссировались в определенной литературной среде и не печатались на страницах ведущих изданий. Ясно, что непонимание, намеренное замалчивание и даже «извинение» произведений